

## **ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНЫЕ КОНТЕКСТЫ ГЕРМАНИСТИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ XIII СЪЕЗДА РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ)**

© 2016 О.А.Кострова<sup>1</sup>, Е.В.Беспалова<sup>2</sup>

*Кострова Ольга Андреевна, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка.*

*E-mail: [olga\\_kostrova@pgsga.ru](mailto:olga_kostrova@pgsga.ru)*

*Беспалова Екатерина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии.*

*E-mail: [ek\\_vik\\_bespalova@bk.ru](mailto:ek_vik_bespalova@bk.ru)*

<sup>1</sup> Самарский государственный социально-педагогический университет

<sup>2</sup> Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П.Королева

Статья поступила в редакцию 30.11.2015

Интердисциплинарность – основное направление современных гуманитарных исследований. Рамки одной науки становятся все более узкими, тормозящими развитие. Это относится и к германистике, изучающей немецкий язык во всех его ипостасях. В современных условиях германистика расширяет объект своего исследования, пересекая смежные области. Именно в таком русле был выдержан XIII съезд Российского союза германистов, который состоялся в Нижнем Новгороде 26 – 28 ноября 2015 г. Статья посвящена анализу лингвистической проблематики съезда Российского союза германистов в русле общей тенденции междисциплинарности. Выделяются традиционные сферы пересечения германистики со смежными гуманитарными областями, обеспечивающими взаимный трансфер знаний: политологией, историей, социологией, лингвокультурологией, и намечаются новые перспективные сферы взаимодействия, прозвучавшие в докладах: информатика, теория управления, теория устойчивого развития.

*Цель нашей статьи* – проследить основные области, с которыми пересекается российская германистика на современном этапе, выявить направленность взаимодействий и наметить некоторые перспективы развития в этом направлении.

*Ключевые слова:* российская германистика, взаимодействие, трансфер знаний.

Проблема междисциплинарности предстает как трансфер знаний, который может иметь разную направленность, связанную с экспортом или импортом идей [1]. К традиционным связям лингвистики относится ее взаимодействие с литературоведением, без которого нельзя обойтись при интерпретации художественного текста, а также с теорией перевода, использующей лингвистические данные разных языков. И в том, и в другом случае трансфер знаний происходит преимущественно в одном направлении: из литературоведения в лингвистику и из лингвистики в переводоведение. Несколько по-иному строится взаимодействие германистики со специальными сферами функционирования языка. Результатом изучения этих сфер стало выделение нескольких самостоятельных областей, таких как политлингвистика [2], юрислингвистика [3], теоллингвистика [4]. Для этих сфер германистика фактически является обслуживающей наукой, использующей свой инструментарий для описания особенностей функционирования в них языка. Особые области пересечения, перекрывающие практически все сферы функционирования языка,

представляют психо- и социоллингвистика, когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Эти направления не только объясняют языковые явления, но и используют языковые факты для объяснения психических и социальных процессов, процессов познания и культурных явлений.

Краткий обзор показывает, что интердисциплинарные контексты германистики имеют разную направленность. При этом германистика служит либо принимающей стороной, либо «донором», предоставляющим свой инструментальный другим наукам, либо взаимодействие происходит на взаимной основе, принося пользу как той, так и другой стороне. Возникают вопросы, можно ли превратить однонаправленные контакты во взаимонаправленные и есть ли новые направления взаимодействия. Посмотрим, ответил ли на эти вопросы съезд российских германистов.

В связи с проблемой глобализации все острее встает социокультурная проблема сохранности национальных языков в современном обществе. Выдвижение английского языка на роль *lingua franca* вытеснило из научного, а во многих слу-

чаях и из делового оборота языка, имеющие богатые культурные традиции. Этот процесс затронул и сферы изучения языков. В частности, в России немецкий язык практически выведен из государственной сферы: в школе изучается преимущественно английский язык [5]. Однако спрос на немецкий язык в России не идет на спад: по данным Института имени Гете, озвученным в докладе Главы Московского представительства Немецкой службы академических обменов г-на Г. Бергхорна, Москва находится на 2-ом месте в мире по количеству заявок на изучение немецкого языка на курсах разного уровня.

Другая сторона процесса глобализации имеет негативные последствия для английского языка, который утрачивает свою национальную специфику. Аналогичной опасности подвержен и немецкий язык, испытывающий на себе как мощную инвазию американизмов, так и волну опрощения под влиянием многочисленных разноразличных мигрантов. Неслучайно поэтому оживленную дискуссию вызвал тезис Лейбница о необходимости изучения национальной специфики языков, прозвучавший в докладе Р.С.Аликаева.

Организационные формы междисциплинарных контактов освещались в докладе профессора из Фрайбурга Э.Шоре, познакомившей российских германистов с принципами работы русско-немецкой аспирантской школы, в которой аспиранты из разных стран занимаются проблемами трансфера культуры. Анализ принципов работы межкультурной аспирантуры расширяет интердисциплинарные контексты германистики, включая в них сферу *управления образовательными процессами*.

Аспект «сочленения» лингвистики с информационными технологиями был представлен в докладе Л.А.Нефедовой, в котором красной нитью проходила мысль о необходимости использования в компаративных исследованиях параллельных корпусов русского и немецкого языков. В терминах информатики корпуса представляют собой базы данных, обеспечивающие, вследствие охвата обширного материала, объективность исследования.

Теологический контекст германистики был представлен в докладах, посвященных религиозному дискурсу. А.В.Иванов проанализировал текст молитвы «Отче наш», показав ее смысловые оттенки, возникающие при переводе на разные германские языки. В докладе Е.В.Плисова анализировалась конфессиональная ситуация в Германии и ее отражение в лингвистике. Вопросы присутствующих вызвало использование терминологии, в частности, введение в обиход многочисленных -лектов: конфессио-, этнокон-

фессио- и региолетов, а также специфика жанров религиозного дискурса и возможности их гибридизации.

В поле зрения лингвистов все чаще попадают *исторические события*, влекущие за собой возникновение специфических дискурсов. Так предметом исследования С.И.Дубинина стал «дискурс завоевателя», проявившийся в создании карманных немецко-русских словарей для солдат вермахта. Исследование представляет интерес как для лингвистов, поскольку имеет явно выраженную прагматическую направленность, так и для историков, которые могут найти в нем факты, уточняющие намерения германского командования. Другой пример – падение берлинской стены, которое вызвало раздвоение лингвистического дискурса на западе Германии и на территории бывшей ГДР. Языковому отчуждению восточных и западных немцев был посвящен доклад Н.Н.Трошиной, проанализировавшей речевые практики по ту и другую сторону берлинской стены. По мнению докладчика, в них до сих пор отчетливо проявляются социокультурные различия.

В докладе Е.В.Беспаловой намечены аспекты сопоставительного изучения базовых природных концептов на примере концептов ЛЕС/WALD. Сопоставление лексикографических данных и контекстов функционирования концептов в разных дискурсивных практиках выявляет общие и различные черты в способах номинации, в импликациях этно- и социокультурных черт.

В связи с докладами, отражающими специфику концептов в разных лингвокультурах, дискуссию вызвал вопрос о переводе на немецкий язык термина «лингвокультурология», столь популярного в России и не имеющего соответствия в немецком языке. Н.С.Бабенко, вице-президент Российского союза Германистов, отметила необходимость поиска адекватного немецкого эквивалента. Среди предложенных вариантов прозвучали: *Kulturgeprägter Sprachgebrauch* и *Kultur- und sprachspezifische Erscheinungen*.

Оживленная дискуссия возникла по докладу В.А.Ямшановой, посвященному *проблеме толерантности и способам ее выражения в немецком и русском языках*. Анализ функционирования слова «толерантность» показывает, что оно появилось в немецком языке в период Реформации, а в настоящее время активно используется в контекстах, связанных с притоком мигрантов, которые привносят в немецкую культуру чуждые элементы, испытывая пределы толерантности исконного населения. *Toleranz* по отношению к мигрантам, имплицитно негативные эмоции, которые приходится подавлять в себе, вытесняет из упот-

ребления исконно немецкий синоним *Duldsamkeit* (то, что человек должен претерпеть по независящим от него обстоятельствам). В русском языке слово используется только в письменных источниках, но не в обывденной речи, где употребляется слово *терпимость*, в смысловую структуру которого входит компонент *сочувствие*. Тем самым проявляется разное отношение к понятию толерантности в немецкой и русской лингвокультурах.

Доклад О.А.Костровой был посвящен исследованию *топонимики* немецкого города в свете *концепции устойчивого развития*. В докладе были проанализированы названия улиц города-побратима Самары Штутгарта, создающие устойчивость ономастического пространства. Устойчивость номинациям придают этноспецифические, диалектальные и культурно значимые элементы.

Ряд докладов был посвящен вопросам изучения языка российских немцев-билингвов, проживающих в России. Результаты подобных исследований базируются на опросах информантов, полученных во время полевых исследований. Школу по изучению языка российских немцев возглавляет О.В.Байкова, которая в своем докладе показала социально-демографические факторы, определяющие речевое поведение этой этнической группы в условиях иноязычного окружения. Ж.А.Сержанова проанализировала языковые процессы в речи российских немцев

Красноярского края, в частности, виды переключения языкового кода в речи; О.Н.Обухова представила социально-речевой портрет немцев Глазова. На основе подобных материалов делаются выводы о характере влияния языкового окружения на язык малой группы, о роли социально-демографического фактора в сохранении ее языковой целостности, о важности социальных контактов на родном языке за пределами семьи для сохранения не только бытовых, но и социокультурных функций этого языка.

Таким образом, на съезде были выявлены или конкретизированы направления, расширяющие междисциплинарные контакты германистики: философия языка, лингвокультурология и сопоставительные контексты, история, политология, социология и религия. Новыми направлениями исследования можно считать взаимодействие с управленческими теориями, информатикой и концепцией устойчивого развития. Все перечисленные направления могут прорабатываться в аспекте двусторонней направленности взаимодействия германистики и соответствующего контекста. Еще одна перспектива – включение биологических и нейробиологических контекстов. Об этом свидетельствуют исследования, проведенные на материале английского языка [6], а также междисциплинарный проект, связанный с конвергенцией нано-, био-, инфо-, когнитивных, социогуманитарных наук и технологий [7].

- 1 Демьянков, В.З. О языковых техниках «трансфера знаний» в гуманитарных науках // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 4. С. 5.
- 2 См., например, Катаева, С.Г. Немецкая политоллингвистика – возникновение и становление новой научной дисциплины прикладной лингвистики // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. Вып. 2. С. 52-64.
- 3 Голев, Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул, 1999. С. 11-58.
- 4 Степаненко, В.А. Теоллингвистика? Да, теоллингвистика! // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2. С. 221-226.
- 5 См. об этом: Kostrova, O. Der Deutschunterricht an privaten Sprachschulen in Russland // Ulrich Ammon, Dirk Kemper (Hrsg.). Die deutsche Sprache in Russland. Geschichte, Gegenwart, Zukunftsperspektiven. – München: Judicium. 2011. S. 234-243.
- 6 Антонова, А.В. Речевая манипуляция в предвыборном агитационном дискурсе Великобритании. М., Маска, 2011. 368 с.
- 7 К 70-летию Курчатовского института: специальный выпуск [Электронный ресурс] / Национальный исследовательский Центр «Курчатовский институт», 2015. [http://www.nrcki.ru/data/objects/2225/80-Kurchatov\\_institut.indd.pdf](http://www.nrcki.ru/data/objects/2225/80-Kurchatov_institut.indd.pdf)

---

**INTERDISCIPLINARY CONTEXTS OF GERMANIC STUDIES:  
DISCUSSING THE RESULTS OF THE 13<sup>TH</sup> CONGRESS OF RUSSIAN GERMANISTS**

© 2016 O.A.Kostrova, E.V.Bespalova

Olga Andrejevna Kostrova, Dr. phil. habil., Professor of German department. E-mail: [olga\\_kostrova@pgsga.ru](mailto:olga_kostrova@pgsga.ru)  
Ekaterina Viktorovna Bespalova, Dr. phil., Docent of German Department. E-mail: [ek\\_vik\\_bespalova@bk.ru](mailto:ek_vik_bespalova@bk.ru)

Samara State University of Social sciences and Education  
Samara National Research University

Interdisciplinary studies are the main area of modern the humanities. A framework of only one science becomes more and more narrow, slowing down the development. It belongs also to Germanic studies in all their forms. Under modern conditions, Germanic studies expand their research object, crossing adjacent areas. The 13<sup>th</sup> congress of the Russian Union of German Fellows, that has taken place in Nizhny Novgorod on November 26 – 28, 2015, has developed this problem. The paper analyzes linguistic agenda of the congress of the Russian Union of German Fellows from the viewpoint of general interdisciplinary trend. Traditional spheres that Germanic studies cross with the adjacent humanitarian fields that provide a mutual transfer of knowledge are these: political science, history, sociology, lingua cultural studies. In congress reports, there were represented new promising areas of interaction: informatics, theory of management, theory of a sustainable development.

*This paper focuses* on main areas, which at the present stage Russian Germanic studies cross, on revealing of interaction spheres and planning the development in this direction.

Thus, the congress reports have revealed or particularized the trends expanding interdisciplinary contacts of Germanic studies: language philosophy, lingua cultural studies and comparative contexts, history, political science, sociology and religion. As the new research trends, interaction with administrative theories, informatics and the concept of a sustainable development were established. Germanic studies can reveal all listed areas in view of bilateral interaction with corresponding sciences. One more prospect provides the inclusion of biological and neurobiological contexts. The researches carried out in English and also the interdisciplinary project connected with convergence nano-, bio-, info-, cognitive, socio-humanitarian sciences and technologies testify this.

*Keywords:* Russian Germanic studies, interaction, transfer of knowledge.

- 1 Demyankov, V.Z. O yazykovyih tehnikah «transfera znaniy» v gumanitarnyih naukah (About language techniques of "knowledge transfer" in humanities), *Vopr. Kognitiv. Lingvis.*, 2015, no. 4, pp. 5 (in Russ.).
- 2 Kataeva, S.G. Nemetskaya politolingvistika – vznik i stanovlenie novoy nauchnoy distsipliny prikladnoy lingvistiki (The German politolingvistika – emergence and formation of a new scientific discipline of applied linguistics), *Izv. Volgograd. Gosud. Pedagog. Univer.*, 2009, no 2, pp. 52-64 (in Russ.).
- 3 Golev, N.D. Yuridicheskiy aspekt yazyika v lingvisticheskom osveschenii (Legal aspect of language in linguistic view). *Yurislingvistika-1. Problemy i perspektivy*. Barnaul, 1999, pp. 11-58 (in Russ.).
- 4 Stepanenko, V.A. Teolingvistika? Da, teolingvistika! (Teolinguistics? Yes, teolinguistics!). *Vestn. Irkutsk. Gosud. lingvistich. Univer.*, 2012, no 2s., pp. 221-226 (in Russ.).
- 5 Kostrova, O. Der Deutschunterricht an privaten Sprachschulen in Russland. Ulrich Ammon, Dirk Kemper (Hrsg.). Die deutsche Sprache in Russland. Geschichte, Gegenwart, Zukunftsperspektiven. – München, Judicium, 2011, s. 234-243.
- 6 Antonova, A.V. *Rechevaya manipulyatsiya v predvyibornom agitatsionnom diskurse Velikobritanii* (Speech manipulation in a pre-election propaganda discourse of Great Britain). M., Maska, 2011. 368 p. (in Russ.).
- 7 K 70-letiyu Kurchatovskogo instituta: Spetsialnyiy vyipusk. Natsionalnyiy issledovatel'skiy Tsentr «Kurchatovskiy institut», 2015 (To the 70<sup>th</sup> anniversary of the Kurchatov institute: special release. National research Center "Kurchatov Institute", 2015). [http://www.nrcki.ru/data/objects/2225/80-Kurchatov\\_institut.indd.pdf](http://www.nrcki.ru/data/objects/2225/80-Kurchatov_institut.indd.pdf)